Kāñcipuram, time of Abhimānasiddhi, no year

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00262

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00262.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation of a golden plate and of an image by the Pallava Abhimānasiddhi to the god of the Parameśvaraviṣṇugṛha.

Palaeographic description

The *puḷḷi* is used. Medial *i* and *ī* not distinguished and interchangeable.

Edition

〈1〉 (Āyuḷ) cīr-p

pa(ra)**meśva**ra-viṇ·ṇa-karattavarkk’ ōr āyiram· poṉ(·) pali-t-tā‡lam〈um〉 paṭi(ma)mu[m]

〈2〉 [2+] (cem) poṉ ‡ [1+] (y)¡ī!〈i〉r(u)ppatteru(māṉa-p) poṉ· **Abhimānasiddhi**-y-āyi(ṉa) ‡ (pa)llavaṉ (ṟā)[1+]

〈3〉 ‡ k(u)ṭuttāṉ(·) eṉ·r̲’ aṟimiṉ·kaḷē ⇝

Apparatus

〈1〉 (Āyuḷ) ◇ *Āyuḷ* SII • The stone appears to have been damaged since the first edition by SII. Only the upper part of the final *ḷ* is visible. — 〈1〉 pa(ra)**meśva**ra° ◇ *pa(ra)**meśva**ra°* SII. — 〈1〉 palittā‡lam〈um〉 ◇ *palittālam* SII. — 〈1〉 paṭi(ma)mu[m] ◇ *paṭimamu* SII.

〈2〉 [2+] (cem) poṉ ◇ *Āyiram cem poṉ* SII • Contra SII, there does not appear to be enough space on the stone to accomodate *āyiram*. — 〈2〉 [1+] (y)¡ī!〈i〉r(u)ppatteru(māṉap) ◇ *[2+] yirappatterumāṉap* SII. — 〈2〉 **Abhimānasiddhi**yāyi(ṉa) ◇ ***Abhimānasiddhi**yāyi(ṉa)* SII. — 〈2〉 (pa)llavaṉ (r̲ā)[¡n!〈ṉ〉ē] ◇ *pallavaṉ r̲ā(ne)* SII • The reading *r̲ā(ne)*, that is *tāṉē*, by SII makes good sense, but there is today no trace of these letters on the stone, which appears to have been damaged since the first edition by SII.

〈3〉 ‡ k(u)ṭuttāṉ(·) eṉ·r̲’ aṟimiṉ·kaḷē ⇝ ◇ *kuṭuttāṉeṉṟaṟimiṉkaḷē* ⇝ SII • SII places these words, which are on another face of the base, at the end of line 1, but it makes sense to consider that these are in fact the end of the inscription as they are followed by a punctuation.

Translation

〈1〉 Long life (*āyuḷ*[1])! Fortune (*cīr*[2])![3]

〈1–3〉 Know that he who he has given (*kuṭuttāṉ*) a plate for offerings and an image 〈of〉 one thousand gold 〈coins〉[4] to him 〈who resides in〉 the Parameśvaraviṣṇugr̥ha ... refined gold ... gold ... 〈this is〉 the Pallava alias Abhimānasiddhi himself.

Translation into French

〈1〉 Longue vie ! Fortune !

〈1–3〉 Sachez que celui qui a donné un plateau à offrandes et une image 〈d’〉un millier 〈de pièces d’or〉 à celui 〈qui réside dans〉 le Parameśvaraviṣṇugr̥ha ... or de qualité supérieure ... or ... 〈c’est〉 le Pallava alias Abhimānasiddhi lui-même.

[1]The word *āyuḷ*, ”lifetime”, a Tamil *tadbhava* of Sanskrit *āyus*, appears to be used here as an auspicious beginning.

[2]That is, a Tamil *tadbhava* of Sanskrit *śrī*.

[3]This auspicious beginning contrasts with the usual ***svasti śrī***.

[4]It is not clear whether the gold is that used to make the plate and the image, to make the plate only, or the value of the plate and the image.

Commentary

On the identity of the Pallava Abhimānasiddhi see Mahalingam 1963 and Mani 1968.

Bibliography

Reported in ARIE 1887–88 (1/3) (ARIE/1887-1888/I/1887-1888/33).

Edited in Krishna Sastri 1923 (SII 4.131). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 262).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on autopsy and photos.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1923. *South-Indian inscriptions (texts). Volume IV: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries and Ceylon*. South Indian Inscriptions 4. Madras: Government Press. Page 8, item 131.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Page 642, item 262.

Secondary

ARIE 1887–88 (1/3). *G.O. No. 424, 20th April 1888. Archaeology. Recording letter from the Director-General forwarding Dr. Hultzsch's progress report from 21st September 1887 to 31st January 1888*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1888. Page 5, appendixes I/1887-1888, item 33.

Mahalingam, T. V. 1963. "An interregnum in Pallava history." *Journal of Indian History* 41.

Mani, V. R. 1968. "A Pallava metal image: Epigraphical evidence." In: *Seminar on Inscriptions 1966: Speechs and Papers*. Edited by R. Nagaswamy. Madras: Books (India), pp. 147–150.

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Page 303, item IR 94.